Porównanie tłumaczeń III Jana 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Napisałem coś — zgromadzeniu, ale — mający ambicję [u] nich Diotrefes nie przyjmuje nas.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Napisałem zgromadzeniu ale kochający pierwszeństwo z nich Diotrefes nie przyjmuje nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Napisałem coś do zgromadzenia, ale Diotrefes,* który z lubością im przewodzi,** nie przyjmuje*** nas.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Napisałem coś (do) (społeczności) zwołanych*, ale kochający pierwszeństwo (wśród) nich Diotrefes nie przyjmuje nas. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Napisałem zgromadzeniu ale kochający pierwszeństwo (z) nich Diotrefes nie przyjmuje nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Napisałem kilka słów do kościoła. Jednakże Diotrefes, który rości sobie u nich prawo do pierwszeństwa, nie traktuje nas przychylnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Napisałem do kościoła, lecz Diotrefes, który chce być pierwszym wśród nich, nie przyjmuje nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pisałem do zboru waszego; ale Dyjotrefes, który chce być przedniejszy między nimi, nie przyjmuje nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pisałbym był snadź kościołowi, ale ten, który miłuje przodkowanie między nami, Diotrepes, nie przyjmuje nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Napisałem kilka słów do wspólnoty, lecz Diotrefes, który pragnie być pierwszym wśród nich, nie przyjmuje nas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Napisałem do zboru krótki list, lecz Diotrefes, który lubi odgrywać wśród nich kierowniczą rolę, nie uznaje nas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Napisałem do Kościoła, lecz Diotrefes, który pragnie być wśród nich pierwszy, nie uznaje nas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Napisałem już do Kościoła, lecz Diotrefes, który chce być u nich najważniejszy, nie uznaje nas.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Napisałbym coś do Kościoła, lecz Diotrefes, który lubi być pierwszy w nim, nie uznaje

[1)] Diotrefes, Διοτρέφης, czyli: karmiony przez Zeusa.
[2)] <x>470 23:6</x>; <x>480 12:38-39</x>; <x>490 11:43</x>; <x>490 20:46</x>
[3)] Lub: nie sprzyja, οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.
[4)] Gmina, Kościół lokalny.

			nas.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Napisałem do Kościoła krótki list, ale Diotrefes, który kocha władzę w Kościele, nie liczy się ze mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Napisałem kilka słów do Kościoła, lecz Diotrefes, który lubi zajmować wśród nich pierwsze miejsce, nie uznaje nas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я написав до церкви, але Діотреф, що любить бути першим у них, нас не приймає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Napisałem do zboru, lecz nie przyjmuje nas Diotrefes, dążący wśród nich do pierwszeństwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Napisałem coś do zgromadzenia, ale Diotrefes, który lubi być wśród nich macherem, nie uznaje naszej władzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Napisałem coś do zboru, ale Diotrefes, który lubi zajmować wśród nich pierwsze miejsce, niczego od nas nie przyjmuje z respektem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Napisałem w tej sprawie list do waszego kościoła, ale Diotrefes, który pragnie uchodzić za przywódcę, nie chce nas słuchać.